

## **Ikitaabo kyo'muleevi** **Habakuki** **Indangiriro**

Yiki kitaabo kyo'muleevi Habakuki kiyerekiini ngiisi kwo âli kizi buuza Rurema mbu kituma kiki banangora-mabi batali mu hanwa.

Ubwa mbere, Habakuki anabuuzza Rurema kituma kiki atali mu hana abandu be'Buyuda. Mukuba Abayuda bâli gweti bagayitana bwe-neene, no'kushobania imaaja. (1.1-4) Nahano anamúshuvya kwo akola agaleeta Abababeeri gira bateere ikihugo kye'Buyuda. (1.5b)

Habakuki anashubi yidodomba mbu iri Rurema angaba ali mweru, kuti kwo angaki yigenderera ku balya Bababeeri, kwo bali banangora-mabi ukuhima Abayuda. (1.12-2.1) Rurema anamúshuvya mu kudeta kwo'bute bwage bugahikira na'Bababeeri kwakundi, nabo bagahanwa bukayu hi'gulu lya'mabi gaabo gooshi. Anamúhooleza ku magambo mingi ágayijikiini bweneene: «Yago mabone... gagakoleka ngana...» (2.3) «Si abandu ábakwaniini boohe, bagaramba ku njira yo'kulangaalira Rurema.» (2.4b) «Nga kwa'miiji gayijwiri hooshi mu nyaaja, kwo na kwokwo, ubulangashane bwa Nahano bugamenyeekana hooshi mu bandu.» (2.14) «...Nahano atuuziri mu nyumba yage ndaluule. Abandu booshi ba mu kihugo bakizi beera munyerere imbere lyage!» (2.20)

Habakuki anabuli deta: «Aahago! Yibyo byoshi, ushubi bikolaga mu siku ziitu, halinde nyiitu tubimenye bwija.» (3.2b)

Imiziizi miguma yi'sikamiro, iri mu Habakuki 3.17-18: «Ibiti bye'mitiini kundu bitahembiri, ne'mizabibu inabe ndaabyo bitumbwe byo itongesiri, ne'mizehitsuuni inabe ndaago mavuta agayezirwi mwo, ne'ndalo, imimbu yazo inabe ndaayo, ne'bibuzi binabe bikakumbululwa mu lugo, ne'ngaavu mwi'ruli, banabe bazipisa! Kundu kwokwo, niehe ngakizi shambaalira Nahano. Nyamiri ngakizi shagalukira Rurema Lukiza wani.»

*Ībiri mwo ku bwofi*

- a) Habakuki ali mu tee yidodomba (1.1-11)
- b) Habakuki ashubi yidodomba (1.12-2.20)
- c) Habakuki akola mu langaalira Rurema, anaba no'bushambaale bweneene (3)

<sup>1</sup> Ino ndumwa, Rurema akagiyigulira umuleevi Habakuki.

*Habakuki atabaaza Rurema*

<sup>2</sup> E Nahano! Keera n'gakuyereka ngiisi kwa'bandu bali mu yitana.

Aaho! Ngwaniini ngizi kutabaaza halinde mangoki?

Si utazi nyitaba, utanazi tukiza!

<sup>3</sup> Yibyo bihigo, ka ngwaniini ngizi bibona-bona? Si abandu keera bahigula bweneene!

Ikyanya ndi mu bayitegeereza, ndi mu bona naaho kwo bagweti bagahambanwa, iri banalongoola.

Ee! Bali mu shereezania, iri banayitana.

<sup>4</sup> Imaaja zitakiri mu simbahwa,  
zitanakiri mu twibwa ku njira ikwaniini.  
Halikago, abandu bakola mu zishobania,  
kyo kitumiri banangora-mabi naaho bo  
bakola mu sinda.

*Nahano ashuvya*

<sup>5</sup> Nahano anashuvya kwokuno: «Mutee lola mu  
binyamahanga.

Mulolage, munasoomerwe ngana!  
Mu siku ziinyu, ngaagira ikitangaaza.  
Yikyo kitangaaza, kundu umundu angag-  
wanwa amuganuulira kyo, mutangakiye-  
meera!\*

<sup>6</sup> Ngola ngashimya Abababeeri,  
kwo bali bandu bazira kimino, banateeziri  
ikyoba.

Bagweti bagalenga-lenga mu mahanga gooshi,  
iri banagaaza ibihugo bya beene.

<sup>7</sup> Yabo Bababeeri, bayijikiini kwo bali balangi,  
banali mu leeza abandu mwe'kinyukura.  
Bali mu gira ngiisi kwo baloziizi, buzira kutwaza  
ugundi mundu.

<sup>8</sup> Emwe! Ifwarasi zaabo, ziri mu suula umulindi  
ukuhima ingwi.

Banali balangi, ukuhima imirunga ku  
kyanya ikoli shalisiri.  
Abasirikaani baabo abashoniri ku fwarasi,  
bashaaziri hala, banali mu yami yilala mu  
bagoma.

---

\* **1:5** 1.5 Mikolezi 13.41.

- Bali mu ba nga nyunda, úli mu yihwika ku mutumba!
- 9 Yabo basirikaani booshi, bali balangi bwe-neene.  
Balozizi naaho, kwo bayiji tulwisa.  
Abandu bo keera bakashweka,  
bali kandaharuurwa, ngo'mushenyu.
- 10 Ikyanya bali mu gwana utwaya tuzitire,  
bali mu tushekeereza naaho.  
Bali mu shekeereza kiri na'baami na baguvu-runeeri,  
iri banabahonyoleza.  
Yizo nzitiro, bali mu zilunda kwo'luvú,  
lyo balonga ubulyo bwo'kuziyingira mwo.
- 11 Bali mu hinjuka nga kihuhuuta, banayigendere.  
Imisi yabo, yo bali mu biika kwo'mulangaaliro,  
kyo kitumiri keera bayikululira umwama!»

*Umuleevi Habakuki ashubi zimuula*

- 12 E Nahano! Si uyamiri uli Rurema, ulya Mutaluule, utanáye fwe!  
We na butibitiro bwitu.  
Balya Bababeeri, si we kabatoola gira batutwire imaaja,  
banatuhane hi'gulu lye'byaha biitu!
- 13 Kundu kwokwo, ulyagagi mweru.  
Utali mu kejeerera amabi, utali mu gooyera ibihigo.  
Aaho! Kutagi wayihulikira, wanabalekeerera baminike abandu ábakwaniini ukubahima?
- 14 Ka tulyagagi ifwi naaho, mbu tugwatwe, tunayami yitwa?  
Ka tuli biremwa bya mu nyaaja, íbitahiiti umusholezi?

- 15 Si balya banangora-mabi, bali mu gwasu abandu kwi'gera,  
 banabakululire mu njenga zaabo.  
 Ha nyuma, banashambaale, ti awi yiya yiya!
- 16 Yizo njenga zaabo, bagweti bagaziwikumba, iri banazitumuulira umubadu.  
 Banadete: «Ee ma! Yizi njenga, ziri mu tugaza, tunakola mu zilongera mwe'byokulya bingi.»
- 17 E maashi! Ka ugabalekeerera, bagenderere ukugira kwokwo?  
 Ka bagakizi minika abandu, buzira kubayuvwirwa ikimino?

## 2

- 1 Niehe ngashonera ku lwingo lwe'naazi, mbeere yo.  
 Ngakizi lindirira, nyuvwirize Nahano.  
 Mukuba keera n'gamúyidodombera, na ndoziizi ukumenya ngiisi kwo aganjuyva.

### *Rurema ashuvya Habakuki*

- 2 Nahano ananjuyva kwokuno: «Gano mabone, ugayandikage!  
 Ugayandike ku mbahwa, ku fwabe izigasomeka bwija.  
 Kwokwo, ngiisi úgagasoma, alonge ukuyami menyeesa abandi.
- 3 Yago mabone, galindiriiri ikyanya kyo gashungikiirwi kwo.  
 Gagweti gagaadeta hi'gulu lye'mberuuka, ganali go'kuli.  
 Na kundu gangatinda, ulindirire naaho.  
 Si gagakoleka ngana, gataganakeereza.

4 Uyandike kwokuno: “Ulolage yaba banab-wikangaate.

Bagweti bagatuula ku gindi-gindi njira, itakwaniini.

Si abandu ábakwaniini boohe, bagaramba ku njira yo'kulangaalira Rurema.\*

5 Nga kwe'divaayi iri mu teberezania, kwo na kwokwo, ngiisi ábagweti bagayikangaata, batagayama ho.

Si bali nga nakuzimu, mu kulooza ukumirangusania.

Na nga kwo Narufu atali mu yiguta, nabo kwo na kwokwo.

Si bagweti bagayikumaniza abandu ba'gandi mahanga gooshi, gira balonge ukubamirangusa.”

6 Abandu mwene yabo bagakizi mùhonyoleza, ti:

“Yayewe imwinyu! Mwe mugweti mugay-ilundira íbitali bye'mwinyu.

«“Munagweti mugayilugiza imyenda, mutanali mu giyishula!

Aahago! Amagambo mwene yago, ka ganga-genderera? Nanga, maashi!”

7 Kundu mukayabiira ibindu byabo, si lusiku luguma, bagayami mùyubukira, banamùtakamire.

Lyeryo niinyu, banamùshahule ibye'mwinyu.

\* 2:4 2.3-4 Barumi 1.17; Bagalatiya 3.11; Baheburaniya 10.37-38.

8 Mwâli kizi shereeza ibihugo bingi, kuguma  
no'twaya twabyo,  
iri munashahula ibindu byabo.

Na ngiisi ábâli tuuziri mwo, mwanakizi bayita.  
Kwokwo, ibindu biinyu nabyo, ngiisi  
ábagaaba baki sigiiri, bagayiji bishahula.

9 «Yayewe imwinyu! Mwe mugweti muga-  
hombeesa abandi, mbu lyo muyigaza.  
Munagweti mugasalira ukugendi yubaka  
kwi'rango, mbu lyo mufuuka ubuhanya.

10 Si keera mukashungika kwo mugagendi  
shereeza abandu bingi.  
Aahago! Mumenye kwo keera mwayiteeza  
ishoni imbere lya beene winyu.

Kwokwo, mukola mugaafwa.

11 Kyo kitumiri, kiri na'mabuye go muyubasiri  
mwe'nzitiro, gagateera akashiba mu  
kumùlega.

Emwe! Kiri ne'miganda, nayo  
igamùyimomootera!

12 «Yayewe imwinyu!  
Si utwaya twinyu, mugweti mugatuyubaka  
mu kuyitana, na mu kuvindagazania!

13 Kundu kwokwo, Nahano wo'bushobozi bwoshi  
keera akalagaania  
kwo ngiisi bya'bandu bali mu himbuukira  
kwo, bigaki herera mu muliro.

Haliibwi! Si yabo bandu bagweti bagayituban-  
ulira ubusha!

14 Nga kwa'miiji gayijwiri hooshi mu nyaaja,

kwo na kwokwo, ubulangashane bwa Nahano bugamenyeekana hooshi mu bandu.

15 «Yayewe imwinyu, mwe mugweti mugalalusa abatuulani biinyu.

Mugweti mugakizi balungira kolobwe mu divaayi, gira balaluke,  
lyo mulonga ukuloleera ubukondwe bwabo.

16 Aaho! Kundu mukiri mu longa ulushaagwa,  
haliko masaasa atabukwa, mugaki teezibwa ishoni.

Niinyu, mugaanywa idivaayi, munakizi yibunbulika ne'ndalwe.  
Emwe! Nahano yenyene agamuyijira ku buraakari bwage.

Kwokwo, niinyu, ubulangashane bunahinduke ishoni!

17 Si keera mukayita abandu bingi i Lebanooni,  
mu twaya twabo,  
mwanayita kiri ne'nyamiishwa.

Buno niinyu, mukolaga mugayoboha, munakomeresibwe.  
Ngiisi byo mukagirira abandi mu twaya twabo, niinyu, bigaamuba kwo.

18 Aahago! Ikyanya umundu agweti agayibaaajira imigisi, ali mu longa akamaro kaki?

Si irya migisi iri mu tulwa mu byuma,  
inali ya kutebana naaho!

Itashobwiri kiri no'kudeta!

Uyo mundu, si ali mu biika umulangaaliro ku kindu kyo akayigirira yenyene!



- 19 «Yayewe imwinyu! Si mugweti mugabwira umugisi mubaaaje mu mbahwa, ti: “Vyukaga!”  
Munabwire umugisi gwi'buye, ti: “Yimukaga!”  
Aaho! Yugwo mugisi, ka gwangakuyigiriza? Nanga maashi!  
Kundu gulyagagi mubugiirize kwe'nooro ne'harija, haliko gutali mugumaana!
- 20 Haliko, Nahano atuuziri mu nyumba yage ndaluule.  
Abandu booshi ba mu kihugo bakizi beera munyerere imbere lyage!»

### 3

#### *Rurema ashuvya amahuuno ga Habakuki*

- 1 Umuleevi Habakuki akahuuna Rurema, kwokuno:  
2 E Nahano! Keera n'gayuvwa hi'gulu lye'mikolezi yawe ya kahebuza.  
Ngiisi byo ukagira, keera byanzoomezza bwe-neene!  
Aahago! Yiby byoshi, ushubi bikolaga mu siku ziitu,  
halinde nyiitu tubimenye bwija.  
Kundu uki turakariiri, utuyuvwirwe indengeerwa, maashi!
- 3 Rurema Mutaluule agweti agayija, ukushaaga i Temaani, na mu mugazi gwe'Paraani.  
Ubulangashane bwage buyijwiri mwi'gulu!  
Anagweti agayivugwa hooshi mu kihugo.

- <sup>4</sup> Agweti agayija alangashiini ngi'zuuba.  
 Mu kuboko kwage, mugweti mugalyoka  
 umulengeerwe.  
 Mwomwo mwo anali mu bisha ubushobozi  
 bwage.
- <sup>5</sup> Imbere lyage, ali mu tee lungika ikiija kikayu,  
 ubuhanya nabwo bunayije bumúshalagiiri.
- <sup>6</sup> Ikyanya ali mu yimanga, ikihugo kinajugum-  
 bane.  
 Ne'kyanya ali mu lyeguuza amasu, abandu  
 banayami lenga mwe'kinyukura.  
 Kundu imigazi iyamiri-yamiri ho, ali mu givun-  
 gula.  
 No'tugangazi, kundu tuyamiri ho, ali mu  
 yami tuhongola.  
 Ee! Yehe ye tuuziri ho imyaka ne'myakuula.
- <sup>7</sup> N'gabona kwa'bandu be'Kushani bakongamiri  
 mu maheema.  
 Na'be'Midyani nabo, bâli gweti bagalenga  
 mwo'musisi hi'gulu lye'kihuumula.
- <sup>8</sup> E Nahano! Ka wâli rakariiri inyijji?  
 Ka kiri ne'nyaaaja ukazilangamira,  
 halinde uyije mu bibungu, nga úli mwi'gaare,  
 ne'fwarasi zaalyo zikola mu ganga hi'gulu  
 lyo'buhimi?
- <sup>9</sup> Keera ukafwora umuheto gwawe, wanatungira  
 ne'myambi yawe.  
 Emwe! Wanayanuula idaho, kiri ne'nyijji  
 zanahinga bweneene.
- <sup>10</sup> Ikyanya imigazi ikakuloleekezwa, yanayami  
 jugumbana,  
 inyijji zanagolomba mwo.  
 Utulingi twe'nyaaaja tukalunduma,

twanayami vubula imidunda.

11 Ikyanya irya myambi yawe ikayinywerereka,  
ikayami tanguula, waa!

Itumu lyawe, lyâli kizi kyemula!

Lyeryo, izuuba no'mwezi byanayami jingalala.

12 Wâli kizi lenga-lenga mu kihugo, iri unakoli  
rakiiri.

Wanaminika igindi milala yoshi hi'gulu  
lyo'bute.

13 Si abandu baawe boohe, ukagendi bakiza,  
wanafuusa kiri no'lya mutaluule wawe.

Balya banangora-mabi, wanafuta umutwali  
wabo,

kiri na ábakamúyibiika kwo booshi.

14 Yabo bagoma, ikyanya bâli tuyijiiri, kwo ba-  
tushaabule,

emwe! Bâli kasinge-singe nga kihuhuuta.

Banâli toniri kwo bagahikiri tuminika,  
nga ábayiji nyomboola abakeni.

Kundu kwokwo, ukakoleesa amatumu gaabo,  
mu kutumita ikirongoozi kyabo mwi'twe.

15 Ukalenga mu nyaaja,

uli ku fwarasi zaawe, mu midunda mikayu.

16 Iri n'gayuvwa kwokwo, ibya mu nda byanalya-  
muza liguma, gyuu!

Akanwa kaani, kanakizi shushubira.

Ne'ndege zanayami tera!

Balya bandu bagweti bagatuteera,

kundu kwokwo, ngalindirira ku bwigen-  
derezi, halinde balonge ukuminikwa.

17 Ibiti bye'mitiini kundu bitahembiri,

ne'mizabibu inabe ndaabyo bitumbwe byo  
itongesiri,  
ne'mizehitsuuni inabe ndaago mavuta  
ágayezirwi mwo,  
ne'ndalo, imimbu yazo inabe ndaayo,  
ne'bibuzi binabe bikakumbululwa mu lugo,  
ne'ngaavu mwi'ruli, banabe bazipiisa!

- 18 Kundu kwokwo, niehe ngakizi shambaalira  
Nahano.  
Nyamiri ngakizi shagalukira Rurema Lukiza  
wani.
- 19 Nahano Rurema, ye misi yani.  
Ali mu nzikamya amagulu, nga kasa.  
Anali mu ndwala mu marango ge'migazi.

Isobaanuro imwa bali mu kizi rongoora  
abimbi: Luli mu yimbwa, mu kukoleesa  
ibikolanwa bye'mihungo.

**Ibibiriya: Igambo Iya Rurema mu ndeto  
ye'kifuliiru  
Fuliiru: Ibibiriya: Igambo Iya Rurema mu ndeto  
ye'kifuliiru (Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fuliiru

Contributor: SIL International (in Africa)

All rights reserved.

2020-11-17

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source  
files dated 29 Jan 2022

871cddeb-c358-58e1-a46a-1b6006a51f3b